

Florilegium

Testi latini e greci tradotti e commentati

serie greca

volume VII.3

Omero

DUELLI

PARTE III

Ettore - Achille
(Il. XXII, 248-363)



VERTENDO

Ettore - Achille

(II. XXII, 248-363)

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,
τὸν πρότερος προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·
οὐ σ' ἔτι Πηλέος υἱὲ φοβήσομαι, ὡς τὸ πάρος περ 250
τρὶς περὶ ἄστῳ μέγα Πριάμου δῖον, οὐδέ ποτ' ἔτλην
μείναι ἐπερχόμενον· νῦν αὐτὲ με θυμὸς ἀνήκε
στήμεναι ἀντία σεῖο· ἔλοιμί κεν ἢ κεν ἀλοίην.
ἀλλ' ἄγε δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα· τοὶ γὰρ ἄριστοι
μάρτυροι ἔσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἀρμονιάων· 255
οὐ γὰρ ἐγὼ σ' ἔκπαλον ἀεικῶ, αἶ κεν ἐμοὶ Ζεὺς
δώῃ καμμονίην, σὴν δὲ ψυχὴν ἀφέλωμαι·
ἀλλ' ἐπεὶ ἄρ κέ σε συλήσω κλυτὰ τεύχε' Ἀχιλλεῦ
νεκρὸν Ἀχαιοῖσιν δώσω πάλιν· ὡς δὲ σὺ ῥέζειν.
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλ-
[λεὺς· 260

Ἔκτορ μὴ μοι ἄλαστε συνημοσύνας ἀγόρευε·
ὡς οὐκ ἔστι λέουσι καὶ ἀνδράσιν ὄρκια πιστά,
οὐδὲ λύκοι τε καὶ ἄρνες ὁμόφρονα θυμὸν ἔχουσιν,
ἀλλὰ κακὰ φρονέουσι διαμπερὲς ἀλλήλοισιν,
ὡς οὐκ ἔστ' ἐμὲ καὶ σὲ φιλήμεναι, οὐδέ τι νῶϊν 265
ὄρκια ἔσσονται, πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα
αἵματος ἄσαι Ἄρηα ταλαύρινον πολεμιστήν.
παντοίης ἀρετῆς μιμνήσκεο· νῦν σε μάλα χρὴ
αἰχμητὴν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν.
οὐ τοι ἔτ' ἔσθ' ὑπάλυξις, ἄφαρ δέ σε Παλλὰς
[Ἀθήνη 270

ἔγχει ἐμῶ δαμάα· νῦν δ' ἀθρόα πάντ' ἀποτίσεις
κῆδε· ἐμῶν ἐτάρων οὐς ἔκτανες ἔγχεϊ θύων.
ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος·
καὶ τὸ μὲν ἄντα ἰδὼν ἠλεύατο φαίδιμος Ἔκτωρ·
ἔζετο γὰρ προῖδῶν, τὸ δ' ὑπέρπτατο χάλκεον
[ἔγχος, 275

ἐν γαίῃ δ' ἐπάγη· ἀνὰ δ' ἤρπασε Παλλὰς Ἀθήνη,
ἄψ δ' Ἀχιλλῆϊ δίδου, λάθε δ' Ἔκτορα ποιμένα λαῶν.
Ἔκτωρ δὲ προσέειπεν ἀμύμονα Πηλεΐωνα·
ἦμβροτες, οὐδ' ἄρα πῶ τι θεοῖς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ
ἐκ Διὸς ἠείδης τὸν ἐμὸν μόνον, ἦ τοι ἔφης γε· 280
ἀλλὰ τις ἀρτιεπὴς καὶ ἐπὶ κλοπῆς ἔπλεο μύθων,
ὄφρα σ' ὑποδείσας μένεος ἀλκῆς τε λάθωμαι.
οὐ μὲν μοι φεύγοντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξις,
ἀλλ' ἰθὺς μεμαῶτι διὰ στήθεσφιν ἔλασσον
εἴ τοι ἔδωκε θεός· νῦν αὖτ' ἐμὸν ἔγχος ἄλευναι 285
χάλκεον· ὡς δὴ μιν σῶ ἐν χροῖ πᾶν κομίσαο.
καὶ κεν ἐλαφρότερος πόλεμος Τρώεσσι γένοιτο
σεῖο καταφθιμένοιο· σὺ γὰρ σφισι πῆμα μέγιστον.
ἦ ῥα, καὶ ἀμπεπαλὼν προῖει δολιχόσκιον ἔγχος,
καὶ βάλε Πηλεΐδαο μέσον σάκος οὐδ' ἀφάμαρτε· 290
τῆλε δ' ἀπεπλάγχθη σάκεος δόρυ· χῶσατο δ' Ἔκτωρ
ὅττι ῥά οἱ βέλος ὠκὺ ἐτώσιον ἔκφυγε χειρός,
στῆ δὲ κατηφῆσας, οὐδ' ἄλλ' ἔχε μειλινὸν ἔγχος.

Quando essi dunque furono vicini, procedendo l'uno contro l'altro, a lui per primo disse il grande Ettore agitatore dell'elmo: **250** 'Non avrò più paura di te, figlio di Peleo, come prima per tre volte fuggii intorno alla gran rocca di Priamo e non sopportai allora di aspettarti mentre avanzavi; ora però l'animo mi spinse a starti di fronte; che io ti colga oppure sia preso. Ma qui, suvvia, chiamiamo a testimoni gli dei: essi infatti saranno **255** i migliori testimoni e custodi dei patti; io infatti non ti strazierò orribilmente, se mai Zeus mi concedesse la vittoria e ti togliessi la vita; dopo che però ti avrò tolto, Achille, le armi gloriose darò indietro il cadavere agli Achei: e così fa' tu'. **260** Ma guardatolo torvamente disse il pieveloce Achille: 'Ettore, non parlarmi, maledetto, di accordi; come non sono possibili patti fedeli per uomini e leoni, né lupi ed agnelli hanno un animo concorde, ma nutrono continuamente sentimenti di odio tra loro, **265** così non è possibile che io e te ci amiamo, né ci saranno patti tra noi due, prima che uno, caduto, sazi di sangue Ares, bellicoso guerriero. Ricordati di ogni bravura: adesso è proprio necessario che tu sia un guerriero e un combattente coraggioso. **270** Non c'è più scampo per te: presto con la mia lancia ti domerà Pallade Atena; ed ora tutte insieme pagherai le sofferenze dei miei compagni che uccidesti infuriando con la lancia'. Disse e, palleggiata, scagliò la lancia ombraluoga; e, vistala prima, la schivò Ettore glorioso; **275** si abbassava infatti, avendola vista, e la lancia di bronzo volò al di sopra e nella terra si conficcò; ma Pallade Atena la strappò via e di nuovo ad Achille la consegnava, ma rimase nascosta ad Ettore pastore di popoli. Ed Ettore disse all'ottimo figlio di Peleo: 'Hai sbagliato, e dunque, Achille simile agli dei, non ancora **280** sapevi da Zeus il mio destino, eppure lo dicevi. Eri invece un abile parlatore, un ladro di parole, perché, avendo avuto paura di te, io scordassi forza e coraggio. Non pianterai la lancia nelle spalle, a me che fuggo, ma dritto a me che ti incalzo, nel petto spingila, **285** se un dio lo concede. Adesso intanto schiva la mia lancia di bronzo; oh nel tuo corpo tutta intera potessi riceverla! E più leggera diventerebbe la guerra per i Troiani se tu fossi morto; sei tu infatti per loro la pena più grande'. Disse e, palleggiata, scagliò la lancia ombraluoga **290** e colpì il centro dello scudo del Pelide e non sbagliò, ma lontano dallo scudo rimbalzò la lancia. Si adirò Ettore perché inutile il dardo veloce gli uscì dalla mano e si fermò avvilito, e non aveva un'altra lancia di frassino. E gridando a gran voce chiamava Deifobo dal bian-

Δηϊφοβον δ' ἐκάλει λευκάσπιδα μακρὸν αὖσας·
 ἦτεέ μιν δόρυ μακρὸν· ὃ δ' οὐ τί οἱ ἐγγύθεν ἦεν. 295
 Ἔκτωρ δ' ἔγνω ἦσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
 ὦ πόποι ἦ μάλα δή με θεοὶ θανάτῳ δὲ κάλεσαν·
 Δηϊφοβον γὰρ ἔγωγ' ἐφάμην ἦρωα παρεῖναι·
 ἀλλ' ὃ μὲν ἐν τείχει, ἐμὲ δ' ἐξαπάτησεν Ἀθήνη.
 νῦν δὲ δὴ ἐγγύθι μοι θάνατος κακός, οὐδ' ἔτ' ἀνευ-
 [θεν, 300
 οὐδ' ἀλέη· ἦ γὰρ ῥα πάλαι τό γε φίλτερον ἦεν
 Ζηνὶ τε καὶ Διὸς υἱὲς ἐκηβόλω, οἳ με πάρος γε
 πρόφρονες εἰρύατο· νῦν αὐτὲ με μοῖρα κηχάνει.
 μὴ μὰν ἀσπουδί γε καὶ ἀκλειῶς ἀπολοίμην,
 ἀλλὰ μέγα ῥέξας τι καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι. 305
 ὡς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,
 τό οἱ ὑπὸ λαπάρην τέτατο μέγα τε στιβαρόν τε,
 οἴμησεν δὲ ἀλείς ὡς τ' αἰετὸς ὑψηπέτης,
 ὅς τ' εἴσιν πεδίονδε διὰ νεφέων ἐρεβεννῶν
 ἀρπάζων ἢ ἄρν' ἀμαλῆν ἢ πτώκα λαγῶν· 310
 ὡς Ἔκτωρ οἴμησε τινάσσων φάσγανον ὀξύ.
 ὀρμήθη δ' Ἀχιλλεύς, μένεος δ' ἐμπλήσατο θυμὸν
 ἀγρίου, πρόσθεν δὲ σάκος στέρνοιο κάλυψε
 καλὸν δαιδάλεον, κόρυθι δ' ἐπένευε φαεινῇ
 τετραφάλῳ· καλαὶ δὲ περισσεῖοντο ἔθειραι 315
 χρύσειαι, ἃς Ἥφαιστος ἴει λόφον ἀμφὶ θαμειαί.
 οἷος δ' ἀστήρ εἴσι μετ' ἀστράσι νυκτὸς ἀμολγῶ
 ἔσπερος, ὃς κάλλιστος ἐν οὐρανῷ ἴσταται ἀστήρ,
 ὡς αἰχμῆς ἀπέλαμπ' εὐήκεος, ἦν ἄρ' Ἀχιλλεύς
 πάλλιν δεξιτερῇ φρονέων κακὸν Ἔκτορι δίω 320
 εἰσορόων χροῖα καλόν, ὅπῃ εἴξειε μάλιστα.
 τοῦ δὲ καὶ ἄλλο τόσον μὲν ἔχε χροῖα χάλκεα τεύχεα
 καλά, τὰ Πατρόκλοιο βίην ἐνάριξε κατακτάς·
 φαίνεται δ' ἦ κληῖδες ἀπ' ὤμων αὐχέν' ἔχουσι
 λαυκανίην, ἵνα τε ψυχῆς ὠκιστος ὄλεθρος· 325
 τῇ ῥ' ἐπὶ οἱ μεμαῶτ' ἔλασ' ἔγχει δῖος Ἀχιλλεύς,
 ἀντικρὺ δ' ἀπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκῆ·
 οὐδ' ἄρ' ἀπ' ἀσφάραγον μελίη τάμε χαλκοβάρεα,
 ὄφρα τί μιν προτιεῖτο ἀμειβόμενος ἐπέεσσιν.
 ἦριπε δ' ἐν κονίης· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ἀχιλλεύς· 330
 Ἔκτορ ἀτάρ που ἔφης Πατροκλῆ' ἐξεναρίζων
 σῶς ἔσσεσθ', ἐμὲ δ' οὐδὲν ὀπίζεο νόσφιν ἐόντα
 νῆπιε· τοῖο δ' ἀνευθεν ἀοσητήρ μέγ' ἀμείνων
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐγὼ μετόπισθε λελεείμην,
 ὅς τοι γούνατ' ἔλυσα· σὲ μὲν κύνες ἦδ' οἰωνοὶ 335
 ἐλκήσουσ' αἰκῶς, τὸν δὲ κτεριοῦσιν Ἀχαιοί.
 τὸν δ' ὀλιγοδρανέων προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·
 λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκῆων
 μὴ με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,
 ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκὸν τε ἄλις χρυσόν τε δέδεξο 340
 δῶρα τὰ τοι δώσουσι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
 σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
 Τρῶες καὶ Τρώων ἄλοχοι λελάχουσι θανόντα.
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς
 [Ἀχιλλεύς·

co scudo; **295** gli domandava a gran voce una lancia, ma egli non gli stava vicino. Compresse Ettore nella sua mente e gridò: 'Ahimé, di certo a morte mi chiamarono gli dei; io infatti credevo che il forte Deifobo mi fosse vicino, ma egli è dentro le mura ed Atena mi ingannò. **300** Ora invece mi è accanto la morte funesta, e non è più lontana né c'è scampo; certo infatti da tempo questo era più gradito a Zeus e al figlio lungisaettante di Zeus, che benigni prima mi proteggevano: ora invece il destino mi coglie. Che io non muoia senza lotta e senza fama, **305** ma avendo compiuto qualcosa di grande da conoscersi anche dai posteri'. Avendo detto così, estrasse la spada acuminata, che grande e pesante al fianco gli pendeva e, raccolto, si avventò come un'aquila che in alto vola, che sulla pianura discende attraverso le nubi tenebrose, **310** per rapire o un tenero agnello o una timida lepore; così Ettore si avventò mulinando la spada acuminata. Si lanciò anche Achille, si riempì l'animo di selvaggio furore, davanti al petto distese lo scudo, bello, ben lavorato ed agitava l'elmo lucente, **315** a quattro cimieri; ondeggiavano intorno, belli, i crini d'oro, che Efesto sul cimiero fitti fitti aveva posto. Come nel cuor della notte brilla tra gli astri una stella, Espero, che è la stella più bella nel cielo, così usciva un bagliore dalla punta ben acuminata, che Achille **320** scuoteva nella destra, meditando la morte ad Ettore glorioso, esaminando il bel corpo, dove in particolare cedesse. Ma coprivano il suo corpo in tutto il resto le belle armi di bronzo, di cui spogliò il forte Patroclo, dopo averlo ucciso; ma era scoperto dove le clavicole dalle spalle separano il collo **325** e la gola, e dove è più rapida la fine della vita. Proprio qui Achille glorioso lo colpì con la lancia mentre balzava, e la punta passò attraverso il morbido collo; non recise il frassino greve di bronzo la trachea, perché qualcosa dicesse scambiando parole. **330** Stramazò nella polvere e ne trasse vanto Achille glorioso: 'Ettore, certo credevi, spogliando Patroclo, che saresti rimasto impunito, e di me che ero lontano per nulla ti curavi, stolto! ma difensore di lui, pur lontano, molto migliore sulle concave navi dietro ero rimasto io, **335** che ti ho sciolto le ginocchia; cani ed uccelli strazieranno te orrendamente, lui lo seppelliranno gli Achei'. E a lui, stremato disse Ettore agitatore dell'elmo: 'Ti supplico per la vita, le ginocchia e i tuoi genitori, non permettere che presso le navi degli Achei mi sbranino i cani, **340** ma tu accetta bronzo in abbondanza, oro e i doni che ti daranno il padre e la veneranda madre, e il mio corpo rendi alla mia casa, perché i Troiani e le spose dei Troiani facciano partecipe del fuoco me morto'. Ma guardatolo torvamente disse il pieveloce Achille: **345**

μή με, κύον, γούνων γουνάζεο μή δὲ τοκῆων· 345
αἰ γάρ πως αὐτόν με μένος καὶ θυμὸς ἀνεΐη
ὦμ' ἀποταμνόμενον κρέα ἔδμεναι, οἶα ἔοργας,
ὡς οὐκ ἔσθ' ὅς σῆς γε κύνας κεφαλῆς ἀπαλάλκοι,
οὐδ' εἴ κεν δεκάκις τε καὶ εικοσινήριτ' ἀποινα
στήσωσ' ἐνθάδ' ἄγοντες, ὑπόσχονται δὲ καὶ
[ἄλλα, 350
οὐδ' εἴ κέν σ' αὐτόν χρυσῶ ἐρύσασθαι ἀνώγοι
Δαρδανίδης Πριάμος· οὐδ' ὡς σέ γε πότνια μήτηρ
ἐνθεμένη λεχέεσσι γοήσεται ὄν τέκεν αὐτή,
ἀλλὰ κύνες τε καὶ οἰωνοὶ κατὰ πάντα δάσσονται.
τὸν δὲ καταθνήσκων προσέφη κορυθαίολος
[Ἔκτωρ· 355
ἦ σ' εὖ γινώσκων προτιόσσομαι, οὐδ' ἄρ' ἔμελλον
πείσειν· ἦ γάρ σοί γε σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμὸς.
φράζεο νῦν, μή τοί τι θεῶν μήνιμα γένωμαι
ἦματι τῶ ὅτε κέν σε Πάρις καὶ Φοῖβος Ἀπόλλων
ἔσθλὸν ἔοντ' ὀλέσωσιν ἐνὶ Σκαιῆσι πύλῃσιν. 360
ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψε,
ψυχῇ δ' ἐκ ῥεθέων πταμένη Ἄϊδος δὲ βεβήκει
ὄν πότμον γοῶσα λιποῦσ' ἀνδροτῆτα καὶ ἦβην.

‘Cane, non supplicare per le mie ginocchia né per i genitori; oh se in qualche modo l’ira e l’animo mi spingessero a mangiare crude le carni tagliuzzandole, per quello che hai fatto; non c’è chi dal tuo capo possa allontanare le cagne, neppure se dieci volte, venti volte tanto pesassero **350** il riscatto portandolo qui, e anche altro promettessero, neppure se te stesso comandasse di riscattarti a peso d’oro Priamo figlio di Dardano; neppure così la veneranda madre, dopo averti depresso sul letto funebre, piangerà colui che essa ha generato, ma cani ed uccelli tutto ti sbraneranno’. **355** E a lui, morendo, disse Ettore agitatore dell’elmo: ‘Certo ben conoscendoti lo prevedo, e non mi aspettavo certo di convincerti; hai infatti nel petto un cuore di ferro. Bada ora che io non ti diventi motivo di ira da parte degli dei quel giorno quando Paride e Febo Apollo **360** ti uccideranno, per quanto tu sia valoroso, presso le porte Scee’. L’avvolse quindi, dopo che ebbe parlato così, il destino di morte; e l’anima, via dalle membra volata, nell’Ade se ne andava, il suo destino gemendo e lasciato il vigore e la giovinezza.

- v. 248. οἶ: Ettore e Achille - ἀλλήλοισιν: forma di dativo plurale del pronome reciproco, con desinenza ionica.
- v. 249. τὸν: con valore pronominale (= αὐτόν) - πρότερος: predicativo; regolare il comparativo trattandosi di due (cfr. lat. *prior*) - προσέειπε: indicativo aoristo II attivo, riconducibile a προσλέγω - μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ: clausola formulare.
- v. 250. οὐ... φοβήσομαι: alla vista di Achille Ettore era stato preso da spavento ed era fuggito, come narrato da Omero dal v. 136.
- v. 251. δίον: indicativo aoristo II attivo, senza aumento di δίω - ἔτλην: indicativo aoristo atematico da una √τλα che è presente nel lat. *tuli*.
- v. 252. μείναι: infinito aoristo I asigmatico attivo di μένω - ἐπερχόμενον: participio predicativo, da riferire a un σέ sott. - ἀνήκε: indicativo aoristo ‘cappatico’ attivo di ἀνίημι.
- v. 253. στήμεναι: infinito aoristo attivo con desinenza eolica, attico στήναι - σεῖο: genitivo del pronome personale di seconda persona, attico σοῦ - ἔλομῃ... ἀλοίην: ottativi aoristi: il primo dalla √ελ connessa ad αἰρέω (aoristo II), il secondo da ἀλίσκομαι (aoristo III); la coppia costituisce retoricamente una paronomasia.
- v. 254. ἄγε: propriamente imperativo presente di ἄγω (cfr. lat. *age*) è qui usato come rafforzativo del congiuntivo seg. - ἐπιδόμεθα: congiuntivo aoristo medio di ἐπιδίδωμι; la forma è anche omografa del congiuntivo aoristo II medio di εκφοράω e in tal caso il significato sarebbe quello di ‘volgiamo lo sguardo’ (agli dei).
- v. 255. μάρτυροι: la lingua omerica ignora il corrispondente vocabolo della III declinazione - ἔσσονται: attico ἔσονται, indicativo futuro di εἶμι - ἀρμονιάων: forma di genitivo plurale non contratta.
- v. 256. ἔκπαγλον: neutro in funzione avverbiale - ἀεικίω: indicativo futuro ‘attico’ attivo di ἀεικίζω.
- v. 257. δώη: ottativo aoristo attivo di δίδωμι - καμμονίην: forma apocopata *metri causa* per καταμονίαν, che da ‘forza di resistenza’ passa a indicare la ‘vittoria’ così ottenuta - ἀφέλωμαι: congiuntivo aoristo II medio di ἀφαιρέω.
- v. 258. ἐπει... κέ: lo stesso che ἐπειδάν, regge il congiuntivo seg. - συλήσω: congiuntivo aoristo I sigmatico di συλάω, qui costruito con il doppio accusativo, della persona (σε) e della cosa (τεύχεα).
- v. 259. δώσω: indicativo futuro sigmatico attivo di δίδωμι - ῥέξειν: infinito presente con valore qui di imperativo.
- v. 260. τὸν: Ettore - ὑπόδρα: neutro plurale in funzione avverbiale - ἰδὼν: participio congiunto, aoristo II attivo di ὀράω - προσέφη: imperfetto di πρόσφημι - πόδας: è accusativo di relativo retto dall’aggettivo; l’intera clausola è formulare.

- v. 261. **ἄλαστε**: lett. ‘*indimenticabile*’ dalla √λαθ di λανθάνω e α privativa, esprime qui l’odio eterno per un avversario che non si può dimenticare e l’odio conseguente - **συνημοσύνας**: il vocabolo è un *hapax legomenon* - **ἀγόρευε**: imperativo presente negativo (μή) di ἀοργεύω.
- v. 262. **ὥς**: è correlato con il v. 265 - **ἔστι**: la posizione ritratta dell’accento ne fa un sinonimo del composto ἔξεστι, impersonale con il valore di ‘è possibile’.
- v. 263. **λύκοι τε καὶ ἄρνες**: espressione proverbiale, ricalcata da Orazio (*Epod.* IV,1-2 *lupis et agnis quanta sortito obtigit, / tecum mihi discordia est*).
- v. 264. **διαμπερὲς**: qui con valore avverbale - **ἀλλήλοισιν**: forma di dativo plurale con desinenza ionica, è clausola spondaica.
- v. 265. **φιλήμεναι**: infinito presente con desinenza eolica, attico φιλεῖν - **νώϊν**: dativo duale del pronome di prima persona plurale.
- v. 266. **ἔσσονται**: indicativo futuro di εἰμί, con geminazione della sibilante tematica *metri causa* - **πρίν ... ἤ**: cfr. lat. *priusquam* - **ἕτερόν**: qui come il lat. *alterum* - **πεσόντα**: participio aoristo II attivo di πίπτω.
- v. 267. **αἵματος ἄσαι Ἄρηα**: si osservi l’andamento allitterante del costrutto; il predicato è infinito aoristo I sigmatico attivo di ἄω - **ταλαύρινον**: propriamente ‘*portatore di scudo*’ (di pelle taurina) e quindi ‘*coraggioso, bellicoso*’.
- v. 268. **μυμήσκεο**: imperativo presente medio di μιμνήσκω, attico μιμνήσκου, regolarmente costruito con il genitivo dei verbi di memoria.
- v. 269. **αἰχμητήν**: il vocabolo, con il significato di ‘*guerriero*’, può indifferentemente considerarsi un sostantivo o un aggettivo - **ἔμναι**: infinito presente di εἰμί, con desinenza eolica.
- v. 270. **τοί**: corrisponde a σοί ed è qui un dativo di possesso.
- v. 271. **δαμάα**: indicativo futuro non contratto di δαμάζω - **ἀποτίσεις**: indicativo futuro sigmatico attivo di ἀποτίνω.
- v. 272. **ἔκτανες**: indicativo aoristo II attivo di κτείνω - **ἔγγει**: dativo strumentale.
- v. 273. **ἦ**: imperfetto di ἦμί, sinonimo di φημί, cfr. lat. *dixit, dixerat* - **ἀμπεπαλῶν**: participio aoristo II attivo con raddoppiamento e apocope della preposizione (ἀνά) di ἀναπάλλω; tecnicismo a indicare il gesto di tirare indietro il braccio per prepararsi al lancio (προΐει). Il verso è formulare.
- v. 274. **τὸ**: pronome dimostrativo, da riferire al prec. ἔγχος - **ἄντα**: qui è avverbio - **ιδῶν**: participio congiunto, aoristo II attivo di ὀράω - **ἠλεύατο**: indicativo aoristo medio, senza caratteristica temporale di ἀλεύομαι.
- v. 275. **ἔζετο**: imperfetto medio-passivo di ἔζω, allude qui al piegarsi sulle ginocchia - **προϊδῶν**: participio congiunto, aoristo II attivo di προόράω - **τὸ**: con valore pronominale, è specificato dal seg. χάλκεον ἔγχος - **ὑπέρπτατο**: attico ὑπερέπτατο, indicativo aoristo medio di ὑπερπέτομαι.
- v. 276. **ἐπάγη**: indicativo aoristo II passivo di πήγνυμι - **ἀνά... ἦρπασε**: esempio di tmesi; indicativo aoristo I sigmatico attivo di ἀναρπάζω.
- v. 277. **ἄψ**: avverbio, cfr. lat. *rursus, iterum* - **δίδου**: imperfetto medio-passivo di δίδωμι - **λάθε**: indicativo aoristo II attivo di λανθάνω, costruito con l’acusativo (Ἐκτορα) - **ποιμένα λαῶν**: epiteto formulare.
- v. 278. **προσέειπεν**: attico προσείπεν.
- v. 279. **ἡμβροτες**: indicativo aoristo II attivo di ἁμαρτάνω, variante di ἡμαρτον.
- v. 280. **ἠείδης**: piuccheperfetto di οἶδα, attico ἠδεις οἠδειςθα - **ἔφης**: imperfetto di φημί.
- v. 281. **ἔπλεο**: indicativo aoristo II medio (non contratto) di πέλομαι, sovente usato come sinonimo di εἰμί.
- v. 282. **ὄφρα**: congiunzione finale, regge λάθωμαι, congiuntivo aoristo II medio di λανθάνω, costruito con il genitivo (μένεος ἀλκῆς) - **ὑποδείσας**: participio congiunto, aoristo I sigmatico attivo di ὑποδείδω.
- v. 283. **ἐν... πήξεις**: esempio di tmesi; indicativo futuro sigmatico attivo di ἐμπήγνυμι.
- v. 284. **ιθὺς**: può riferirsi a μεμαῶτι (sott. μοι), ma anche a ἔλασσον - **μεμαῶτι**: participio perfetto attivo di μέμαα, riconducibile a un presente μάομαι - **διὰ στήθεσφιν**: genitivo con suffisso strumentale (attico στηθέων) - **ἔλασσον**: imperativo aoristo I sigmatico attivo, con geminazione della sibilante, di ἐλαύνω.
- v. 285. **τοί**: corrisponde a σοί - **ἔδωκε**: indicativo aoristo ‘cappatico’ attivo di δίδωμι - **ἄλευαι**: imperativo aoristo I asigmatico medio di ἀλεύομαι.
- v. 286. **ὥς**: regge l’ottativo, cui dà valore desiderativo; cfr. lat. *utinam* - **πᾶν**: predicativo enfatico - **κομίσαιο**: ottativo aoristo I sigmatico medio di κομίζω.
- v. 287. **κεν**: attico ἄν - **ἐλαφρότερος**: predicativo - **Τρώεσσι**: dativo plurale con desinenza eolica - **γένοιτο**: ottativo aoristo II medio di γίγνομαι.
- v. 288. **σειο καταφθιμένοιο**: genitivo assoluto con valore ipotetico, attico σοῦ καταφθιμένου; il participio ha desinenza ionica - **σὺ**: si noti l’insi-stenza sul pronome, accentuata dal poliptoto; ellissi del predicato (εἶ) - **σοῖσι**: esempio di *dativus incommodi*.
- v. 289. cfr. *supra* v. 273.

- v. 290. **βάλλε**: indicativo aoristo II attivo, senza aumento di βάλλω - **Πηλεΐδαο**: attico Πηλεΐδου - **ἀφάμαρτε**: indicativo aoristo II attivo, senza aumento di ἀφάμαρτάνω.
- v. 291. **ἀπεπλάγχθη**: indicativo aoristo I passivo di ἀποπλάζω - **σάκεος**: attico σάκουσ - **χώσατο**: indicativo aoristo I sigmatico medio, senza aumento di χόωμαι.
- v. 292. **ὄττι**: congiunzione causale, spiega il prec. **χώσατο** - **οἶ**: lo stesso che αὐτῶ, qui *dativus incommodi* - **ἐτώσιον**: predicativo - **ἔκφυγε**: indicativo aoristo II attivo, attico ἐξεφυγε.
- v. 293. **σῆ**: indicativo aoristo atematico senza aumento di ἴστημι - **κατηφήσας**: participio aoristo I sigmatico attivo di κατηφέω - **ἔχε**: imperfetto senza aumento di ἔχω.
- v. 294. **Δηϊφωβον**: figlio di Priamo e di Ecuba, successe a Ettore come comandante dei Troiani e dopo la morte di Paride, sposò Elena e nella distruzione di Troia morì per mano di Menelao e Ulisse - **ἐκάλει**: imperfetto attivo di καλέω; la richiesta di Ettore è motivata dalla convinzione di avere accanto il fratello, le cui sembianze erano state invece assunte da Atena per convincerlo ad affrontare Achille - **λευκάσπιδα**: epiteto esornativo - **μακρόν**: neutro in funzione avverbiale - **αὔσας**: participio aoristo I sigmatico attivo di αὔω.
- v. 295. **ἦτεε**: imperfetto attivo non contratto di αἰτέω, costruito con il doppio accusativo, della persona (μιν = αὐτόν) e della cosa (δόρυ μακρόν) - **οἶ**: lo stesso che αὐτῶ - **ἦεν**: imperfetto di εἶμι.
- v. 296. **ἔγνω**: indicativo aoristo atematico di γινώσκω - **ἦσιν ἐν**: esempio di anastrofe della preposizione, attico ἐν αἴσ - **φώνησέν**: indicativo aoristo I sigmatico attivo, senza aumento di φωνέω. Verso formulare.
- v. 297. **ὦ πόποι**: locuzione con valore di interiezione; in epoca ellenistica il termine fu frainteso e interpretato come 'dei' - **θάνατόνδε**: si noti il suffisso (-δε) di moto a luogo - **κάλεσσαν**: attico ἐκάλεσαν, indicativo aoristo I sigmatico attivo di καλέω, con geminazione della sibilante *metri causa*.
- v. 298. **ἐφάμην**: imperfetto medio-passivo di φημί - **παρεῖναι**: infinito presente di πάρειμι, lat. *adesse*.
- v. 299. **ὁ μὲν**: Deifobo, sott. ἐστί - **ἐξαπάτησεν**: indicativo aoristo I sigmatico attivo di ἐξαπατάω; si noti la posizione enfatica del pronome personale ἐμέ.
- v. 300. **ἐγγύθι**: sott. ἐστί; concetto ripreso e ribadito da οὐδ' ἔτ' ἄνευθεν.
- v. 301. **πάλαι**: cfr. lat. *iamdudum* - **τό**: con valore pronominale.
- v. 302. **Ζηνί**: attico Δί - **Διὸς υἱὲς ἐκηβόλω**: Apollo; l'attributo è epiteto esornativo del dio.
- v. 303. **εἰρύατο**: lo stesso che εἴρυντο, piuccheperfetto medio-passivo di ἐρύω.
- v. 304. **ἀσπουδί... ἀκλειῶς**: i due avverbi sono enfatizzati dall'a privativa - **ἀπολοίμην**: ottativo aoristo II medio di ἀπόλλυμι, introdotto da μή, con il valore del lat. *utinam ne*.
- v. 305. **ῥέξας**: participio aoristo I sigmatico attivo di ῥέζω - **καὶ**: con valore intensivo, cfr. lat. *etiam* - **ἔσσομένοισι**: participio futuro sostantivato con desinenza ionica di εἶμι - **πυθέσθαι**: infinito aoristo II medio di πυθάνομαι, con valore consecutivo.
- v. 306. **φωνήσας**: participio congiunto, aoristo I sigmatico attivo di φωνέω - **εἰρύσσατο**: indicativo aoristo I sigmatico medio di ἐρύω; la geminazione della sibilante è dovuta a μετρικὴ ἀνάγκη.
- v. 307. **τό**: qui in funzione di pronome relativo - **οἶ**: lo stesso che αὐτῶ - **τέτατο**: piuccheperfetto medio-passivo di τείνω.
- v. 308. **οἴμησεν**: indicativo aoristo I sigmatico attivo, senza aumento di οἰμάω - **ἀλεις**: participio aoristo II passivo di εἰλέω.
- v. 309. **εἶσιν**: da εἶμι, regge il moto a luogo seg. - **πεδίονδε**: si osservi il suffisso -δε a indicare la direzione.
- v. 310. **ἀρπάξων**: participio futuro sigmatico attivo di ἀρπάζω, con regolare valore finale - **ἄρν' ἀμαλήν... πτώκα λαγῶν**: si osservi la disposizione chiasmatica dei vocaboli.
- v. 311. **ὦς**: conclude la similitudine iniziata al v. 308.
- v. 312. **ὀρμήθη**: indicativo aoristo I passivo di ὀρμάω - **μένεος**: forma di genitivo non contratto, attico μένους - **ἐμπλήσατο**: indicativo aoristo I sigmatico medio, senza aumento di ἐμπλήμι.
- v. 313. **ἀγρίου**: in efficace *enjambement* - **πρόσθεν**: preposizione, regge il genitivo seg. στέρνοιο, che ha desinenza ionica - **κάλυψε**: indicativo aoristo I sigmatico attivo, senza aumento di καλύπτω.
- v. 314. **ἐπένευε**: imperfetto attivo di ἐπινεύω, costruito con il dativo.
- v. 315. **τετραφάλω**: sono i quattro cimieri posti in cima all'elmo; la sua descrizione è data in *Il. XVIII,610-1* - **περισεείοντο**: imperfetto medio-passivo di περισεείομαι.
- v. 316. **λόφον ἀμφί**: esempio di anastrofe della preposizione - **θαμειάς**: predicativo.
- v. 317. **ἀστήρ ... ἀστράσι**: si osservi il poliptoto - **νοκτὸς ἀμολγῶ**: il secondo vocabolo usato solo in questa forma e in questa locuzione.
- v. 318. **ἔσπερος**: la similitudine è ripresa anche da Virgilio (cfr. *Aen. VIII,580* sgg.).
- v. 319. **ἀπέλαμπ(ε)**: il verbo è usato qui impersonalmente.

- v. 320. **πάλλεν**: imperfetto attivo senza aumento di *πάλλω* - **δεξιτερῆ**: dativo strumentale, sott. *χείρι*.
- v. 321. **εἰσορόων**: participio presente di *εἰσοράω*; costituisce un esempio della c.d. 'distrazione' omerica. Nella lingua dei poemi omerici, accanto alle antiche forme non contratte (tipo *όράεσθαι*) e a quelle recenziori contratte (tipo *όράσθαι*), se ne presentano altre in cui appare la vocale della forma contratta, divisa però in due sillabe distinte: *όράασθαι*. Secondo una teoria, tali forme sarebbero lo stadio intermedio fra quelle non contratte e quelle contratte; secondo un'altra, sarebbero state introdotte dai recitatori per restituire il metro, compromesso dalla contrazione - **όπη**: dativo femminile con valore avverbiale - **εἴξειε**: ottativo aoristo I sigmatico attivo di *εἶκω*; la voce verbale di presenta nella forma c.d. 'attica'.
- v. 322. **τοῦ**: cfr. lat. *eius*, da riferire a *χρόα* - **ἄλλο τόσον**: accusativi neutri di relazione - **ἔχε**: imperfetto senza aumento di *έχω*.
- v. 323. **τά**: qui con valore relativo - **Πατρόκλιο βίην**: si noti l'uso dell'astratto in luogo dell'attributo - **ἐνάριξε**: indicativo aoristo I sigmatico attivo di *ἐναρίζω*, costruito con il doppio accusativo, della cosa (*τά*) e della persona (*Πατρόκλιο βίην*) - **κατακτάς**: participio aoristo atematico di *κατακτείνω*.
- v. 324. **ῆ**: dativo femminile in funzione avverbiale - **ἀπ'... ἔχουσι**: esempio di tmesi.
- v. 325. **λανκανίην**: da intendersi anche come accusativo di relazione - **ψυχῆς**: qui sinonimo di *βίου*.
- v. 326. **τῆ**: dativo femminile in funzione avverbiale - **ἐπί... ἔλασ(σε)**: esempio di tmesi per *ἐπηλασε*, indicativo aoristo I sigmatico attivo di *ἐπελαύνω*, con geminazione della sibilante - **οἷ** lo stesso che *αὐτῶ* - **μεμαῶτ(α)**: cfr. *supra* v. 284 - **ἔγγει**: dativo strumentale - **δῖος Ἀχιλλεύς**: clausola formulare.
- v. 327. **δι'... ἦλυθ(ε)**: esempio di tmesi: indicativo aoristo II attivo di *διέρχομαι*, costruito con il genitivo; diversamente, se si considera il verbo semplice, è un caso di anastrofe della preposizione.
- v. 328. **ἀπ'... τάμε**: tmesi per *ἀπέταμε*, indicativo aoristo II attivo di *ἀποτέμνω* - **χαλκοβάρεια**: la clausola, pentasillabica, sembra accentuare visivamente la pesantezza della lancia, in evidente contrasto con la morbidezza del collo.
- v. 329. **ὄφρα**: congiunzione finale - **μιν**: lo stesso che *αὐτόν* - **προτιείποι**: attico *προσείποι*, ottativo aoristo II attivo di *προσλέγω* - **ἐπέεσσιν**: dativo strumentale, con desinenza eolica.
- v. 330. **ἦριπε**: indicativo aoristo II attivo di *ἐρείπω* - **ἐν κονίης**: plurale poetico, attico *ἐν κονίαις* - **ἐπεύξατο**: indicativo aoristo I sigmatico medio di *ἐπεύχομαι*.
- v. 331. **ἔφης**: imperfetto attivo di *φημί*.
- v. 332. **ἔσσεσθ(αι)**: infinito futuro di *εἰμί* con geminazione della sibilante - **ὀπίξο**: attico *ὀπίξου*, imperfetto medio-passivo, non contratto di *ὀπίζομαι* - **ἔοντα**: attico *ὄντα*, participio presente di *εἰμί*.
- v. 333. **νήπιε**: identico epiteto aveva usato Ettore per il morente Patroclo (cfr. *Il. XVI,833*) - **τοῖο**: lo stesso che *αὐτοῦ*; il genitivo può specificare *ἀοσητήρ*, come pure unirsi all'avverbio (*ἄνευθεν*) o considerarsi secondo termine di paragone in presenza del comparativo (*ἀμείνων*).
- v. 334. **νηυσὶν ἐπι γλαφυρήσιν**: esempio di anastrofe della preposizione; l'attributo ha la desinenza ionica del dativo plurale - **ἐγώ**: si noti la posizione enfatica del pronome - **λελείμμη**: piuccheperfetto medio-passivo, senza aumento di *λείπω*.
- v. 335. **τοι**: lo stesso che *σοί* - **γούνατ' ἔλυσα**: locuzione a indicare l'abbattimento di un nemico - **σέ μὲν**: in forte contrasto con il seg. *τὸν δέ*.
- v. 336. **ἐλκήσους(ι)**: indicativo futuro sigmatico attivo di *ἐλκέω* - **τὸν δέ**: Patroclo - **κτηριοῦσιν**: indicativo futuro 'attico' attivo di *κτερίζω*.
- v. 337. **τὸν δέ**: Achille.
- v. 338. **γούνων**: ritenute sede della forza; è gesto abituale dei supplici.
- v. 339. **ἔα**: imperativo presente attivo di *έάω* - **καταδάψαι**: infinito aoristo I sigmatico attivo di *καταδάπτω*.
- v. 340. **δέδεξο**: imperativo perfetto medio-passivo di *δέχομαι*.
- v. 341. **δῶρα**: predicativo - **τοι**: lo stesso che *σοί* - **δώσουσι**: indicativo futuro sigmatico attivo di *δίδωμι* - **πατήρ καὶ πότνια μήτηρ**: Priamo ed Ecuba.
- v. 342. **δόμεναι**: attico *δοῦναι*, infinito aoristo attivo con valore di imperativo.
- v. 343. **λελάχουσι**: congiuntivo aoristo II attivo, con raddoppiamento di *λαγχάνω* - **θανόντα**: participio aoristo II attivo di *θνήσκω*.
- v. 344. **τὸν ... Ἀχιλλεύς**: cfr. *supra* v. 260.
- v. 345. **γούνων γονάξο**: esempio di figura etimologica; il predicato è imperativo presente medio-passivo, non contratto di *γονάζομαι*.
- v. 346. **αἰ γάρ**: cfr. lat. *utinam* - **ἀνείη**: congiuntivo aoristo attivo di *ἀνίημι*.

- v. 347. **ἔδμεναι**: infinito presente con desinenza eolica di ἔδω - **οἷα ἔοργας**: cfr. lat. *qualia in me fecisti*; il predicato è indicativo perfetto II attivo di ἔρδω / ῥέζω, qui costruito con due accusativi, della persona (με) e della cosa (οἷα).
- v. 348. **οὐκ ἔσθ' ὄς**: cfr. lat. *nemo est qui* - **κύνας**: si osservi l'insistenza sul vocabolo, a escludere ogni possibilità di sepoltura - **ἀπαλάλκοι**: ottativo aoristo II attivo con raddoppiamento di ἀπαλέξω, costruito con il genitivo (κεφαλῆς).
- v. 349. εἶ κεν: lo stesso che ἐάν - **εἰκοσινήριτ(α)**: corrisponde all'avverbio numerale εἰκοσάκις.
- v. 350. **στήσως(ι)**: congiuntivo aoristo attivo di ἵστημι - **ἐνθάδ(ε)**: avverbio di moto a luogo - **ὑπόσχονται**: congiuntivo aoristo II medio di ὑπίσχομαι.
- v. 351. **χρυσῶ**: dativo strumentale - **ἐρύσασθαι**: infinito aoristo I sigmatico medio di ἐρύω - **ἀνώγοι**: ottativo presente attivo di ἀνώγω.
- v. 352. **Δαρδανίδης Πρίαμος**: Dardano era figlio di Zeus e della atlantide Elettra, padre di Ilo e di Erittonio, capostipite dei Troiani e quindi antenato di Priamo - **πότνια μήτηρ**: replica ironica e sferzante alle parole di Ettore.
- v. 353. **ἐνθήμενη**: participio aoristo medio di ἐντίθημι - **λεχέεσσι**: dativo plurale di λέχος con desinenza eolica - **γοήσεται**: indicativo futuro sigmatico medio di γοάω - **τέκεν**: indicativo aoristo II attivo senza aumento di τίκτω.
- v. 354. **κύνες τε καὶ οἰωνοὶ**: si noti l'insistenza spietata - **κατὰ... δάσσονται**: esempio di tmesi; indicativo futuro sigmatico medio di καταδατέομαι - **πάντα**: da riferire a σέ.
- v. 355. **τὸν ... Ἔκτωρ**: verso formulare.
- v. 356. **προτιόσσομαι**: il riferimento è alla mancata sepoltura, che Ettore si immaginava, ben conoscendo la spietatezza del rivale (εὖ γινώσκων).
- v. 357. **πέισαι**: infinito futuro attivo di πείθω - **σοί... θυμός**: costruzione con il dativo di possesso.
- v. 358. **φράζεο... μή**: lo stesso della locuzione latina *cave ne* - **τοί**: = σοί - **γένωμαι**: congiuntivo aoristo II medio di γίγνομαι.
- v. 359. **ἤματι τῷ ὄτε**: la morte imminente consente a Ettore, come già a Patroclo (cfr. *Il. XVI,851-4*) di prevedere il futuro.
- v. 360. **ἔσθλὸν ἐόντα**: con sfumatura concessiva - **ὀλέσωσιν**: congiuntivo aoristo I sigmatico attivo di ὀλλυμι - **ἐνὶ Σκαιοῖσι πύλησιν**: erano le porte monumentali della città ed erano state costruite, come il resto delle mura, dagli dei Poseidone e Apollo; la desinenza del dativo è ionica.
- v. 361. questi tre versi sono la ripresa esatta di *Il. XVI,855-7* che suggellano la morte di Patroclo - **μιν**: è lo stesso che αὐτόν, qui ad indicare Patroclo - **εἰπόντα**: participio aoristo II attivo da connettere a λέγω - **τέλος θανάτῳ**: locuzione perifrastica per il semplice θάνατος - **κάλυψε**: indicativo aoristo I sigmatico attivo senza aumento di καλύπτω.
- v. 362. **πταμένη**: participio aoristo II medio di πέτομαι - **Ἄϊδόςδε**: si noti il suffisso -δε di moto a luogo - **βεβήκει**: piuccheperfetto attivo di βαίνω.
- v. 363. **ὄν**: qui con valore di possessivo - **γοόωσα**: participio presente attivo di γοάω, con evidente sfumatura onomatopeica; esempio del fenomeno comunemente chiamato 'distrazione' omerica, detto anche con termine greco *διέκτασις*, caratteristico della lingua omerica ed epica. In essa si trovano singolari forme come ὄρω, ὄραις che non sono né quelle originarie senza contrazione (ὄράω, ὄραεις), né quelle contratte (ὄρῳ, ὄραῖς). Il fatto è stato spiegato in vari modi. Secondo alcuni (Leo Meyer) le forme ὄρω, ὄραις, che mostrano la cosiddetta distrazione, rappresenterebbero la fase di transizione tra le primitive forme non contratte e quelle finali contratte. Prima, cioè, che avvenisse la contrazione ci sarebbe stato un momento in cui per un processo di assimilazione (regressiva nel caso di ὄρω, progressiva nel caso di ὄραις); le due diverse vocali originarie si sarebbero uniformate nel timbro per potersi poi fondere successivamente in un'unica vocale. Altri linguisti, fra i quali J. Wackernagel, hanno supposto che la redazione originaria del testo omerico presentasse le forme non contratte ((ὄράω, ὄραεις) che sarebbero state successivamente sostituite con quelle contratte ((ὄρῳ, ὄραῖς).